

Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Setembro/2010

№65

Este ano será realizado o Censo Demográfico

Neste ano será realizado o Censo Demográfico. O Censo é realizado 1 vez a cada 5 anos, no dia 1 de outubro. Será realizado com todos os habitantes do Japão, e também os estrangeiros receberão a visita do recenseador em suas residências.

Como é realizado o Censo Demográfico?

- ☑ O recenseador entregará nas residências o formulário do censo. Caso necessário, solicite o formulário em português (disponível também em espanhol, chinês e inglês);
- ☑ Preencha o formulário. São cerca de 20 perguntas como nome, nacionalidade, data de nascimento, quanto tempo reside no atual endereço, etc;
- ☑ Entregue o formulário.
 - ① O formulário pode ser entregue ao recenseador, quando ele for novamente à sua residência. Coloque o formulário no envelope em anexo, lacre e entregue ao recenseador;
 - ② Envie pelo correio utilizando o envelope em anexo. Não é necessário selar.



<Informações: Divisão de Planejamento, Grupo de Estatística >

☎059-382-7676 ✉kikaku@city.suzuka.lg.jp

Está preparado para a ocorrência de um tufão ou terremoto?

O Japão é um País frequentemente atingido por terremotos e tufões. Os tufões são mais frequentes de setembro a novembro.

Procure conversar com sua família sobre os procedimentos em caso de desastres naturais como esses.

Na HP da Prefeitura está disponível informações sobre prevenção de calamidades.

Português: <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index04.html>

Espanhol: <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index04.html>

Inglês: <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index04.html>

<Informações: Divisão de Consulta Pública >

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



Curso de Japonês

Iniciaremos as aulas de japonês da SIFA em maio. As aulas serão para aprendizagem da língua japonesa utilizada no cotidiano e também hiragana e katakana.

Convide os amigos e venha participar!

Data: A partir de 14/outubro (qui) (total de 10 aulas – todas as quintas) das 19:00 às 20:30

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan), sala do 3º andar

Taxa: ¥3,000

(referente as 10aulas)

Inscrição: Até 8/out (sex), por telefone ou e-mail à SIFA

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA⇒ 9/setembro/2010 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc .

TEMPO DE CONSULTA⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública) >>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.884
peruanos.....	1.488
chineses	1.041
norte e sul coreanos	685
filipinos.....	474
outros	1.054
total.....	8.626

(segundo dados de julho de 2010)

Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail: sifa@mecha.ne.jp





INFORMAÇÕES



Sorteio dos apartamentos vagos nos Conjuntos Habitacionais Municipais

(市営住宅の入居者を募集します)

Trâmites para receber o Auxílio Para as Crianças (Kodomo Teate)

(子ども手当の申請をお忘れなく)

< Informações: Divisão de Habitação >

☎059-382-7616 ✉jutaku@city.suzuka.lg.jp

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Conjunto Habitacional	Estrutura do Prédio	Vagos	Aluguel
Heights Asahi ga Oka, Naka Asahi ga Oka 4 Naka Asahi ga Oka 3	Média com 4.5 andares	3	¥ 16,300 ~ ¥ 35,300
Sakurajima Danchi Sakurajima 5	Média com 4 andares	1	¥ 16,400 ~ ¥ 32,200
Shiokaze no Machi Isoyama Higashi Isoyama 2	Média com 4 andares	2	¥ 25,000 ~ ¥ 49,200
Shiokaze no Machi Isoyama (solteiros) Higashi Isoyama 2	Média com 3 andares	2	¥ 14,800 ~ ¥ 29,300

* O valor do aluguel é calculado tendo como referência o rendimento anual da família.

Requisitos para a inscrição: Deve atender todos os seguintes requisitos: reside ou trabalha na cidade de Suzuka; irá residir junto com a família (inclusive noivo(a)); está com dificuldades em relação à moradia; está com o pagamento dos impostos municipais em dia; possui rendimento abaixo do limite estipulado pela Lei de Moradia Pública e não é membro da Yakuza.

* Informe-se na Divisão de Habitação os requisitos no caso de apartamento para solteiros

Inscrição: De 6/set (seg) a 17/set (sex). Preencha o formulário disponibilizado na Divisão de Habitação, anexe os documentos necessários e entregue na Divisão de Habitação.

Forma de escolha: Por sorteio, no início de novembro.

Entrada no apartamento: Previsto para final de novembro/2010.

Apartamentos prioritários: Família com deficiente(s) ou composta somente por mãe e filho(s) menores. Informe no momento da inscrição se a sua família se encontra nessa situação.

* Poderá haver mudanças no número de apartamentos disponíveis assim como nos demais itens.

Consultas sobre aluguel de moradia

(あんしん賃貸住宅相談会をします)

< Informações: Divisão de Habitação >

☎059-382-7616 ✉jutaku@city.suzuka.lg.jp

Data: 18/set (sáb) e 19/set (dom)

Das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 15:00.

Local: Mie ken Suzuka Tyosha, sala de reuniões 46, 4º andar (ao lado do Hoken Center).

Para: Idosos, deficientes, estrangeiros, famílias com crianças, que estejam à procura de imóvel residencial para alugar em Suzuka. Consultas com agentes imobiliários.

* Imóveis também da região de Kameyama.

* Visitas ao imóvel ou fechamento de contrato não serão feitos nesse dia.

Taxa: Gratuito

Promoção: Mie ken Kyoju Shien Junbikai



Foi encaminhado em abril, comunicado às famílias que se enquadram nas condições para receber o auxílio. Para quem necessita realizar os trâmites, o prazo encerrará no dia 30/set (qui).

Realizando os trâmites dentro desse prazo, poderá receber o auxílio a partir de abril/2010. Após esse prazo o auxílio será pago somente a partir do mês seguinte ao da realização dos trâmites.

* O auxílio não será fornecido a partir de abril em alguns casos, como àqueles que tenham mudado para Suzuka recentemente.

Encaminhe o formulário via correio (〒513-8701 Kosodate Shien Ka) ou pessoalmente, na Divisão de Assistência Infantil (1º andar da Prefeitura).

Aberta inscrições para 2010 Creche Municipal e Particular

(2010年度保育所(園)の入所を受付します)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7606 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Para: crianças com idade de 0 a 5 anos residentes em Suzuka, cujos responsáveis não possam cuidar deles durante o dia por um dos motivos abaixo:

- ▶ está trabalhando;
- ▶ período antes e depois do parto;
- ▶ o responsável está doente ou ferido, ou possui deficiência (física ou mental);
- ▶ o responsável mora com parente que necessita de cuidados especiais.



* Há casos em que a inscrição é aceita, por motivo diferente dos citados acima.

Inscrições: de 1/set (qua) a 17/set (sex), das 9:00 às 16:00 (exceto sábados, domingos e feriados). Retire a ficha de inscrição na creche municipal ou particular onde gostaria de conseguir a vaga, preencha os dados necessários e entregue à creche.

* Não é possível se inscrever em mais de uma creche;
* A mensalidade será calculada conforme o rendimento de 2010 e valor do imposto municipal do ano fiscal 2010.

* A data da entrevista será divulgada no Boletim Mensal de novembro.

Assista a reunião da Comissão para promover o Tabunka Kyosei (sociedade multicultural)

(多文化共生推進指針検討委員会の会議を見ることが出来ます)

< Informações: Divisão de Consulta Pública

Sala de Assistência para Integração de Estrangeiros >

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Data: 29/set (qua), das 19:00 às 21:00.

Local: Sala de reuniões 1205, 12º andar da Prefeitura., Vagas: 10 (haverá sorteio, caso o nº de inscritos exceda o nº de vagas).

Inscrição: no local, das 18:30 às 18:45.

* Não haverá intérprete.

Guia de Carreiras para crianças estrangeiras

(キャリアガイド (子どものための仕事案内の本) 完成!)

<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

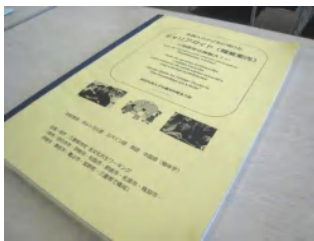
O Guia foi elaborado pela Província e Mie e pelas Prefeituras dos Municípios de Mie.

Desde que preencha os requisitos de visto, o estrangeiro pode prestar os mesmos exames de admissão aplicados aos japoneses e trabalhar em diversas profissões.

O guia foi elaborado em japonês, português, espanhol, inglês e chinês.

O mesmo está disponível para consulta na Prefeitura (Divisão de Consulta Pública, balcão 24, no 2º andar) e na SIFA, além de escolas primárias e ginásias de Suzuka.

Converse em família sobre o trabalho no Japão, carreira e sonhos dos filhos.



Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

(納税の休日・夜間窓口を開設します)

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos>

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Data: 26/set (dom), das 9:00 às 16:30
29/set (qua) e 30/set (qui), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc.

* A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul.

Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

Cuidados para evitar a infecção alimentar

- ✓ Coloque os alimentos na geladeira o mais rápido possível;
- ✓ Manter a temperatura abaixo de 10° C, e tomar cuidado para não encher demais (como referência, até 70 % da capacidade).
- ✓ Colocar as carnes e peixes dentro de recipientes, guardando-os de modo que não entrem em contato direto com outros alimentos.



EVENTOS

Programação de outono do Planetário

(プラネタリウム秋番組)

<Informações: Salão Cultural de Suzuka ☎059-382-8111>

Programação Comum e de Outono: de 18/set (sáb) a 12/dez (dom), a partir das 10:30, 13:30 e 15:00.

Conteúdo: Moon Legend – Lendas sobre a Lua

Há muitas lendas sobre a Lua pelo mundo. Será apresentado 4 delas:

Índia: O coelho que pulou dentro da fogueira

China: Jouga, a deusa que se transformou em um sapo

China: A mulher que subiu à Lua

Alemanha: Hans, o homem que continua procurando lenha

Constelações de Outono – Pegasus, Andrômeda, Cassiopeia, Peixes, outros.

Lotação: 180 pessoas, cada sessão.

* De 14/set (ter) a 17/set (sex) o Planetário estará fechado para alteração da programação.



Suzuka Balloon Festival 2010

(鈴鹿バルーンフェスティバル 2010)

<Informações: Divisão do Comércio e Turismo>

☎059-382-9020 ✉shogyokanko@city.suzuka.lg.jp

Data: 18/set (sáb) a 20/set (seg)

Local: Margens do Rio Suzuka (próximo à ponte Shono)

Conteúdo: Competição às 6:15 e 15:00 (no dia 20/out somente às 6:15), e muitas atrações como embarque experimental do balão, aprendendo sobre balões, balloon dome, festival de música, concurso de desenho, flea market, show noturno com os balões iluminados (no Circuito de Suzuka, dia 19/set, a partir das 19:00), etc.

* Maiores detalhes, veja o panfleto anexo no Koho Suzuka de 5/setembro.

* De 4/set (sáb) a 13/set (seg) haverá exposição dos desenhos e fotos premiados no concurso do ano passado, na Galeria do 1º andar da Prefeitura



Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page	Português	http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html
	Espanhol	http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html
	Inglês	http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



COMUNICADO DO HOKEN CENTER



Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor	Inscrição
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	22/novembro (seg) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600	Por telefone, a partir de 27/setembro (seg)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame.				
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	29/novembro (seg) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000	Por telefone, a partir de 27/setembro (seg)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2010 a março de 2011);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

Exame para crianças com 1 ano e seis meses de idade

Data do exame: 22 e 29/set.

Para: Crianças nascidas de 22/fev/2009 a 27/mar/2009.

Conteúdo: Consulta com pediatra, exame dentário, medidas corporais, orientação quanto à saúde, orientação nutricional, outros.

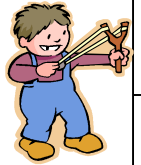


Exame para crianças com 3 anos de idade

Data do exame: 2 e 9/set.

Para: Crianças nascidas de 1/mar/2007 a 31/mar/2007.

Conteúdo: Consulta com pediatra, exame dentário, exame de urina, medidas corporais, orientação quanto à saúde, orientação nutricional, outros.



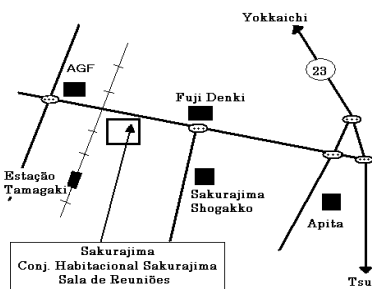
- ※ Foi encaminhado via correio, notificação para as famílias com crianças em idade correspondente.
- ※ Se tiver, leve a Caderneta Materno Infantil.
- ※ O exame é gratuito.
- ※ Para alterar o dia do exame, entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.



Curso de Japonês



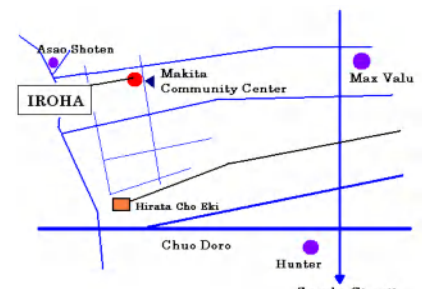
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
AIUEO	Ensina desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	4,11,18,25 18:00~19:30
SIFA	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	2,9,16,30 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 * após às 19:00	1,8,15,22,29 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroka	Ensina desde o básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 * das 19:00 às 22:00	11,25 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu